

翻译专业本科生口译实践教学理念及方法

——以湖北经济学院为例^{*1}

韩琪

(湖北经济学院法商学院, 湖北武汉 430205)

【摘要】:由于翻译学科中口译技能培养的特殊性,口译教学对实践教学模式有着严格的要求,如何提升学生口译技能,构建科学、合理的实践教学模式是翻译院校迫切需要关注的重点。翻译专业本科口译教学需要基于课堂实训、辅以外校实践、操练真实项目,训练职业化技能。湖北经济学院翻译专业本科生口译实践教学方法主要包括:情景模拟互动教学、口译实训室的信息化教学、第二课堂实践教学、开展学术讲座及会议、校政行企协同合作联合培养,逐渐探索出了一套特色突出和语言人文素质并举的复合型实用型口译人才培养思路。

【关键词】:翻译本科专业;口译;实践教学;理念;方法

【中图分类号】:G4 **【文献标识码】:**A doi:10.19311/j.cnki.1672-3198.2017.11.080

经济全球化和“一带一路”国家发展战略促进我国区域经济以及语言服务产业迅猛发展。在湖北省乃至华中地区,经济学科领域学生专业基础扎实,英语成绩较为突出,但语言实际应用能力不佳,翻译和表达能力较弱,尤其是受过系统专业口译训练者且具有一定专业背景知识的高水平翻译强者人数更少。目前,市场上从事口译工作者水平参差不齐,根本无法满足满足社会发展、区域经济发展及对外交往的需要。湖北经济学院外国语学院翻译专业本科的口译教学模式及实践教学体系的构建,为如何将学生培养为职业译者提供新的路径和方法,充分体现了翻译教学的市场化和职业化,有利于翻译专业本科生口译能力的培养。

1 翻译专业本科口译实践教学理念

口译是一项实践性很强的技能,如何提升学生口译技能将其培养成高层次、应用型、复合型口译人才,满足社会发展及国家经济发展的需求是翻译院校迫切需要关注的重点。在一般性技能层面,教育心理学家庞舒认为,“技能是顺利完成某种任务的一种活动方式或心智活动方式,它是通过练习完成的”(刘和平,2001)。针对特殊性技能层面,口译作为一项实践活动,口译教学最终要回归实践。吉尔(Gile)(1995)指出,口译技能是在口译实践中,由学生试译、教师矫正的方式来传授的。正是基于此,湖北经济学院外国语学院翻译专业根据“翻译+专业”的培养目标,设置了“职业翻译能力+专业基础+语言知识”的课程教学体系,实施了“校内实训+校外实践”的“口译工作坊”教学模式,为学生提供了巩固理论知识、训练职业技能、全面提高综合素质的实践性学习与训练平台,对突出学生的动手能力和实践水平、培养高素质人才的实践能力和创业能力起着十分重要的意义。

在口译实践教学体系中,口译组教师将“口译工作坊”教学模式应用于口译教学,即以职业能力培养为导向,以小组讨论、协

¹ **基金项目:**本文为湖北省教育科学“十二五”规划2014年度立项课题《职业翻译能力视阈下的翻译本科专业口译教学模式探究》(课题编号:2014348)的阶段性成果。

作者简介:韩琪(1983-),女,硕士研究生,湖北经济学院法商学院讲师,研究方向:翻译理论与实践。

同操作为基本形式,以课堂内教学模式及校外实训及真实项目相结合的一种教学活动和策略体系,目的是以学生为主体、以实践为核心,通过在口译实训室现场模拟以及承担口译实训任务提高学生真实口译场景下恰当地运用口译技能应对困难的能力。“口译工作坊”式实践教学模式由四个模块组成,即实践教学目标、责任教师、工作团队和教学场地,符合口译职业能力的培养规律,对提高翻译专业本科学生的职业能力,具有明显的益处。此外,该教学模式融课内场地演练、第二课堂和课外实训基地训练、真实项目操作等学习方式为一体,形式丰富多样,成果具体系统。

2 翻译专业本科口译实践教学方法

2.1 情景模拟互动教学方法指导下的口译实践教学

2.1.1 任务式教学

在口译课堂上,口译教师将口译实训编成独立的项目和任务,通过完成项目和任务达到学习知识、掌握实验技能的目的。教师将教学内容与教学目标巧妙地隐含在每一次独立的口译任务之中,由项目驱动实践教学进程,由学生根据任务做好译前准备,译中实践、译后总结。这种方法使学生任务目标明确,巩固学生的专业技能,充分发挥了学生的自主性,培养其独立工作、团队合作的能力。

2.1.2 互动式教学

著名的口译教学研究学者刘和平认为,口译教学应该是“在大量口译训练实践中认识翻译的性质、对象、程序、原则、方法,并初步掌握翻译技能”的过程,而非“语言教学的继续”(刘和平,2001)。外国语学院翻译专业本科口译实践教学模式强调优化实践教学过程,使教学方式由传统讲解说明转变为利用教学资源为学生建立教学场景,使学生通过与教师、团队的协商讨论形成互动。该实践课堂教学方式突破了纯语言技能课程的局限,放开教学形式,在技能训练的基础上,围绕笔记能力、短期和长期记忆能力等不同能力展开“互动式”教学。

2.1.3 仿真模拟教学

在口译课堂上,教师采取模拟仿真、小组合作工作坊的模式,尽可能把口译课堂设计得像口译现场,营造真实口译气氛,组织学生开展模拟记者招待会、商务谈判、领导人发言、记者现场采访等活动,让学生身临其境的感受口译现场的紧张感与压力感。这些活动不但能够调动学生的学习兴趣,促进学生加强合作意识,发挥自身优势,还增强了口译课的实践性和可操作性,有助于取得理想的教学效果。

2.2 基于口译实训室的信息化口译实践教学

李华芳指出:“基于翻译实验室的翻译实践教学借助新媒体技术与媒介,以学生为中心,侧重培养学生的实践能力,帮助学生在翻译过程和翻译结果上获得最大的认知”(李华芳,2017)。外国语学院拥有现代化教学设备、良好的案例教学资源 and 多媒体教学环境,例如,同声传译实训室引入了基于计算机网络技术的全数字化的现代化会议系统和传译系统,模拟真实的国际会议场景,学生可直接在实训室进行同声传译、交替传译、会议模拟;口译工作坊实训室装有 Televic 语言教学系统、喻译口译软件及实训平台,主要用于口译基础、笔记法、高级口译等实训课程。实训室的建成为我校召开小型国际会议提供了保障,也为学生提供了观摩场地,学生通过会议模拟、商务谈判、现场口译等活动身临其境真实地感受口译现场,强化职业口译技巧及提升困境应对能力。

2.3 基于第二课堂的口译实践教学

除课堂教学外,丰富的课外实践活动对于提高学生的专业技能、动手能力、适应市场需求、提升竞争力有着必不可少的指导意义,对构建培养经贸类复合型和实用型口译人才模式,培养能够服务于经济建设和对外交流的口译人才起着重要的铺垫作用。湖北经济学院口译队于2005年组建,面向全校吸纳队员,严格筛选,系统训练。实践实训课程每周一次,以公众陈述、短期记忆、笔记法和数字口译技能训练为主,以教师指导、学生自主训练、队员互练等方式开展。近年来,我院口译队队员承接各项口笔译任务,并参加各类口译大赛,实践中专业技能及综合素养都得到了全面提升,在指导教师与学生的共同努力下,屡获佳绩。

2.4 学术讲座及会议辅助下的口译实践教学

为了克服口译实践教学师资的局限性,外国语学院对翻译专业的课程辅以不定期的学术讲座及学术会议进行补充性实践教学。例如,2012年11月主办华中地区翻译理论研究与翻译人才培养学术研讨会;2014年6月主办外国语学院第一届博士论坛(翻译理论与应用研究);2015年1月主办湖北省第五届翻译专业负责人联席会议。此外,2015年聘请上海外国语大学博士生导师梅德明教授为我院“楚天学者”主讲教授,为翻译本科生及MTI研究生授课并举办多场学术讲座;2016年聘请英国杜伦大学翻译学与语言学方向博士生导师郑冰寒为我院“世界著名科学家来鄂讲学”主讲人,主讲了《当代译学研究的趋势与展望》、《做有影响力的口笔译过程研究》等系列讲座。学术讲座及会议的开展对拓展学生的国际视野、感知课堂外翻译研究的基本状况、切实提升学生实践技能具有良好的指导和推动作用。

2.5 校政行企协同合作联合培养的口译实践教学

在多年的本科教育过程中,外国语学院积极走出校园,探索校企合作途径和方式,学校依托经贸、翻译、教育等行业,与大量企事业单位校企合作,近年来陆续建立了两个省级示范实习基地及十多个与专业方向联系密切、合作稳定、运行良好的校外实习实训基地。校外实习实训基地的建设从实训内容的安排、实训教学的组织管理、实训效果的评价,都做出了合理的安排和规划,大大提高了学生的实际应用能力,完善了理论教学和实践教学相结合的人才培养模式。例如,为了帮助翻译专业的学生把握翻译行业发展趋势和特点、了解专业翻译公司的运作流程,我院聘请传神翻译公司的资深专家和熟知计算机翻译技术的员工为我院学生授课,同时,每学期选送30-40名学生到翻译企业进行专业实践,以提高学生的实践能力。

3 翻译专业本科口译实践教学取得的成果

多年来,外国语学院翻译系服务地方经济建设,面向现代服务业,在人才培养质量和服务社会等方面取得了一系列成果。

3.1 保证了“两有三实”人才培养目标的实现,人才培养质量不断提升

2006年我校就提出了培养“有思想、有能力,实践、实用、实干”的本科人才培养总目标,经过多年的努力,翻译实践教学成果逐渐显现,学生课程学习成绩、实践动手能力和就业竞争力得到明显提升。一是学科竞赛获佳绩。基于中心的条件与支持,学生积极参加各类学科竞赛,创新精神和实践能力不断提升。此外,学生翻译硕士考研升学率总体呈上升趋势,考取名校(“985”和“211”高校)比例与年俱增。

3.2 服务地方经济社会发展的能力不断增强

随着湖北省在经贸、文化等领域对外交往日趋频繁,武汉对具有经贸和法律知识背景的专业高级翻译人才的需求会更加迫切。翻译教育应紧密联系翻译产业,应服务于翻译产业,其人才培养方案应紧密联系翻译产业的实际,为社会输送胜任行业工作的翻译人才。多年来,外国语学院口译实践教学坚持“以服务求支持,以贡献求发展”的思路,充分利用实践教学资源,重点围绕中部地区语言服务业发展需要开展教学科研活动,主动介入地方经济主战场,与政府、行业或企业合作,为企业提供人员培训、专业咨询,形成了以校企深度合作、产学研一体化为特色的运作模式。

参考文献:

- [1] Gile Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [2] 李华芳. 基于翻译实验室的信息化翻译实践教学[J]. 实验技术与管理, 2017, (1): 244-246.
- [3] 刘和平. 口译技巧—思维科学与口译推理教学法[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001: 57, 30, 31.
- [4] 任岳涛, 王立平. 口译教学中第二课堂的构建与实践初探[J]. 语文学刊, 2016, (7): 129-130.
- [5] 温建平. 信息化背景下协作共享翻译教学模式探讨[J]. 中国翻译, 2015, (4): 52-54.
- [6] 詹成. 口译方向研究生实践教学理念及方法[J]. 江汉大学学报, 2008, (9): 103-105.